

香港少數族裔小學生的中文能力水平

黃汝嘉

蕭寧波

香港中文大學教育心理學系

近年來，香港社會十分關注本地少數族裔學生以第二語言學習者的身分學習中文的情況。本研究以 97 位來自四所學校的小四級的少數族裔學生為研究對象，讓他們接受標準化的中文聆聽及閱讀能力測驗，該測驗具備本地小一生常模作分數詮釋。結果發現，受試學生大部分在兩個測驗中都遠未達本地小一年級的平均水平，閱讀能力尤其差。我們會討論這些發現對本地少數族裔學生的中文教育的啟示。

關鍵詞：香港少數族裔學生、中文作為第二語言、中文能力水平

根據香港 2006 年的人口統計（Census and Statistics Department, 2007），共有 342,198 名少數族裔人士居住在香港，佔全港人口的 5%。本文所指的少數族裔學生主要是指南亞或東南亞族裔的學生，他們來自菲律賓、印度、巴基斯坦及尼泊爾等國家。據 2008 年的學校收生統計，

本港約有 9,700 名非華語學生（Hong Kong Curriculum Development Council, 2008）。¹近年來，特別是本港於 2008 年通過「種族歧視條例」後，香港社會對少數族裔學生的中文水平及學習情況愈表關注，為新聞媒介廣泛報導。

根據這些新聞報導，可見少數族裔學生在學習中文方面遇到很大困難。他們覺得學校的中文課程太艱深，因而失去學習興趣（Clem, 2008）；他們在港的學校生活，大多像在「一堆令人困惑的聲音與符號」中渡過（“Helping Minority Students”，2008），但為了升學需要，只有窮於應付對他們來說甚為艱深的中文測驗（Lau, 2008）。為此，有壓力團體建議政府須為這些學生設立「中文為第二語言課程政策」，編訂一套程度較淺的中文課程（「團體促教少數族裔」，2009），以及加設一個專為這些學童應考的中文公開試，以協助他們日後升學及就業（「非華語學生」，2009）。本港的立法會亦通過議案，促請政府加強支援非華語學童學習中文（李紹昌，2009）。

究竟本港的少數族裔學生的中文水平如何？他們在學習中文方面遇到甚麼問題？他們能否適應本港的中文課程？本文將先回顧文獻，介紹過往有關本地少數族裔學生的學習及教育情況的研究，然後報告筆者有關少數族裔小學生中文水平的研究結果，以及作相關討論。最後，本文會討論就本港少數族裔學生學習中文這課題值得作出研究的方向。

文獻回顧：香港少數族裔學生的中文學習情況

本港有關少數族裔學生教育情況的研究不多，專就他們的中文學習情況作深入探究的更絕無僅有。在這些少數的研究中，Loper（2004）及 Ku, Chan, & Sandhu（2005）集中探索本港少數族裔中學生的教育情況，其中涉及他們的中文水平及學習情況。Loper 的研究訪問了十多位少數族裔學生及他們的父母與親友。受訪的學生表示，學校提供的中文教育令他們十分困惑。他們指出，學校提供的中文教育十分不足，而且

程度太淺。中文教師並未能教授切用的中文詞彙，又或者所教授的內容並不符合他們的能力水平或需要。很多學生認為，不完善的中文教育令到他們的中文能力不足，而低落的中文水平大大限制了他們升學的選擇，在揀選小學、中學時都有很大局限。到他們中五畢業後，無論是升讀大專，或是報讀職業訓練課程，或是到社會工作，低落的中文水平對他們仍有重大影響。

Ku, Chan, & Sandhu (2005) 的研究亦反映了少數族裔高中學生的中文水平低落，以及在中文學習方面遇到很大問題。該研究以問卷形式訪問了 200 名少數族裔高中學生，當中只有少數學生的學校仍為他們提供中文課；而他們大多數都覺得香港的學校並未為他們提供適切及足夠的中文教育。在這些學生之中，認為自己的中文說話及聆聽能力好或很好的分別佔 25% 及 31%。相反來說，58.5% 的學生認為自己的中文說話能力（廣東話）一般或者低，而 52% 的學生認為自己的中文聆聽能力一般或者低。在中文讀寫能力方面，只有 3% 的學生認為自己的中文閱讀能力好或很好，3.5% 的學生認為自己的中文寫作能力好或很好，其餘絕大部分的學生（佔人數 88.5%）認為自己不懂得閱讀中文又或者閱讀能力低，而 91% 的學生認為自己不懂得寫中文又或寫作能力低。

不單是少數族裔學生自己認為本身的中文水平低，並對所接受的中文教育有意見，他們的家長及老師亦有同感。香港社區組織協會（Society for Community Organization, 2004）曾就尼泊爾人在港情況作調查研究，發現當中有 76.6% 的家長表示他們的子女在學習中文方面遇到困難，而其中近三成（28%）表示因不懂中文，難以輔導子女的功課。香港教育專業人員協會及香港融樂會（2007）向少數族裔學童的中文老師作調查，共回收來自 44 所學校的 102 份有效問卷。這些回覆的教師當中，認為少數族裔學童的中文聽講能力與一般本地學童「相差不多」和「相差很多」的各佔約一半（51% 和 49%），但大部分教師（83%）都同意或很同意少數族裔學童的中文讀寫能力與本地學童相差很大，反映少數族裔學童的中文讀寫能力比中文聽講能力可能差很多。

上述的研究顯示本港少數族裔學生的中文水平低，而且在學習中文

方面遇到很多困難。這些研究的對象都是少數族裔的中學生，或是他們的家長及教師等，並未探究少數族裔小學生的情況。更為重要的是，這些研究都揭示了無論是學生本身、家長或教師，都覺得少數族裔學生的中文能力很有問題，覺得他們的語文水平不足以應付在港升學及就業所需。但是，究竟少數族裔學生的中文水平達到哪一個程度，這些研究都依賴調查問卷等自我報告工具以評估，既流於主觀，亦未能提供有效的參照作為評定準則。

一個評定水平的可靠方法是通過採用標準性能力測驗（standardized tests），將少數族裔學生在該測驗的表現與具有代表性的常模團體作比較，以衡量其能力強弱。要評定本港少數族裔學生的中文水平究竟如何，是否能應付學校或日常生活所需，其中一個有效的比較團體就是本地學生。當然，少數族裔學生作為中文第二語言學習者，其語文水平與本地生有差距，故須調整所用測驗的深淺或所比較的常模團體，以求有效地量度他們的語文水平。有見於此，本研究以小四級的少數族裔學生為研究對象，選擇的中文測驗具備本地生常模作分數詮釋，以求能準確、客觀地評核他們的中文水平。以下先介紹研究的對象及研究工具。

研究方法

研究對象

研究的對象為 97 位少數族裔小四級學生。這些學生分別來自四所小學，都是收取大量少數族裔學生的學校。四所小學都因為學生的中文水平及學習需要，發展校本的中文課程，所用的教材遠較同年級的本地生為淺。除了中文課外，這些學校都以英語為學科的授課語言。

97 位學生中，55 位是男孩子，42 位女孩子，平均年齡為 10.55 歲。他們的族裔分佈如下表。

表一：學生的族裔分佈情況

族裔	人數	百分比
印度	17	17.5
巴基斯坦	28	28.9
尼泊爾	37	38.1
菲律賓	12	12.4
泰國	1	1
印尼	1	1
其他	1	1

這批學生中，79人（81.4%）在港出生，而67人（69.1%）曾在香港接受幼稚園或幼兒教育。平均來說，這些學生在港居住了9.37年，並在相關的小學學習達2.67年。

研究工具

本研究所用的研究工具取自《香港學科測驗第五輯：中文（小學一年級）》（香港教育署教育研究組，1999年）。該測驗有聆聽及閱讀兩部分，分別評核學生的中文聆聽及閱讀能力。

聆聽測驗要求學生在聆聽幾段錄音材料後，回答一些多項選擇題，考核他們是否了解話語內容的要點。所有題目內容（包括題目及選項）均用口語讀出，確保學生的表現不會受到閱讀能力的影響。測驗有三段錄音材料，而題目共有10題，可在15分鐘內完成。舉例來說，其中一段錄音要求學生於聆聽一個有關動物的小故事後，作答四道有關故事基

本內容的選擇題。另一段聆聽材料則為兩位同學之間的對話，各自說在剛過去的星期日的情況，而題目則要求學生於八幅圖畫中選取分別與該兩位學生的活動有關的圖畫。

閱讀測驗的題目類型包括詞義辨析、配字完句、閱讀理解及供詞填充等，評估重點包括：（1）了解字、詞、句意義（共 9 題）；（2）了解篇章內容、要點（共 4 題）；（3）了解篇章中字、詞意義（共 3 題）。第（1）類題目為句子填空，要求學生就題目句子的內容，選擇或填上適合的詞語以完成句子。第（2）及（3）類題目都依附於一篇共 169 字的文章，內容是一個小動物的擬人故事。第（2）類問題有關故事的基本內容，而第（3）類問題則抽取曾於故事中出現的數個詞語作為選項，要求學生於其中選取適當的答案以完成三道句子填充題（每題並附有說明該句意思的圖畫）。測驗題目總數為 16 題，可在 30 分鐘內完成。

這套測驗工具曾以 1999/2000 年度香港本地的小一學生為樣本，取得供詮譯分數用的常模參照，可將接受測試學生所得的原始分數轉換為常模的百分位數，以釐定受試者的能力水平。由於制定該常模的樣本來自本地的小一學生，接受測試的學生就可以與本地整體小一學生的平均成績來作比較，而不會受個別學校的因素影響。

至於為何選擇本地小一學生作為比較的團體而並非與研究對象同級的小四學生，是基於三個理由。首先，研究人員曾經訪問研究對象的幾位老師，老師都指出他們的學生如果接受四年級的測驗，大部分都只會得到零分，就是二及三年級的測驗，程度亦不相合。其次，研究人員考慮到受試學生為中文第二語言學習者，平日接觸中文的機會亦比本地生少，故採取程度較低的試卷。最後，在其中一所學校我們抽取了六名少數族裔小四級學生作先導測試，發現只有小一級的測驗合乎學生的程度。該六名學生於聆聽測驗的平均百分位分為 11.28，而閱讀測驗則為 5.48。

研究結果

表二：測驗的描述性統計 ($N = 97$)

測驗	最低	最高	平均分	標準差
聆聽測驗 (10)	0.00	9.00	4.14	2.32
閱讀測驗 (40)	0.00	35.00	7.90	7.10

註：括號內的數字為該測驗的滿分額。

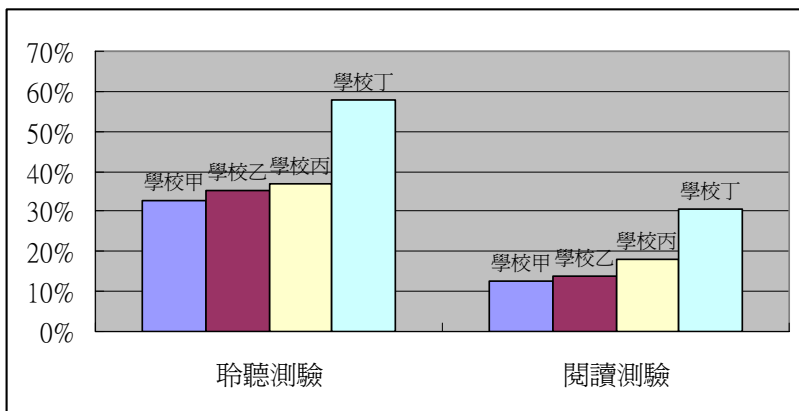
97 名少數族裔學生於中文聆聽及閱讀測驗的結果如表二所示。聆聽與閱讀測驗的相關系數為 $r = 0.62$ ，具備 0.01 顯著性水平。

將上表所示學生取得的原始分數轉為本地小一學生的常模百分位數後，聆聽測驗為 27.0，而閱讀測驗為 11.7。即是說，於聆聽測驗中，他們的得分低於 72.0% 的本地小一生，而在閱讀測驗中得分更是低於 88.3% 的本地小一學生。換句話說，這些小四的少數族裔學生遠遠未達本地小學一年級學生的平均水平。

另一點值得注意的是，少數族裔學生於聆聽測驗的成績，以百分比計，顯著優於閱讀測驗的成績， $t(96) = 6.82, p < 0.00$ (2-tailed)，表示閱讀中文是他們的一大難關。

再將學生作不同的組合然後比較，包括性別、族裔及學校等，利用方差分析 (analysis of variance) 的方法作分析比較。在性別及族裔的比較中，樣本之間並無顯著差異 (在比較族裔的表現時，因泰國裔、印尼裔及其他族裔學生分別只得一位學生，故須將其剔除於比較之外)。而在學校的比較中，則顯示了顯著的差異 (聆聽測驗： $F(3, 93) = 8.79, p < 0.00$ ；閱讀測驗： $F(3, 93) = 6.58, p < 0.00$)。通過 Tucky HSD 的事後分析 (post hoc analysis)，其中一所學校的學生於聆聽及閱讀測驗的表現都顯著優於其他三所學校。圖一把每所學校於兩個測驗所得的分數轉換為百分數，以作比較顯示。

圖一：四所學校的測驗成績（百分數）比較



討論及總結

本研究的測驗結果顯示本港的少數族裔學生中文水平低落，與本地生相比，明顯有很大距離。研究對象雖然是居港受教育並就讀小四級的學生，但相對本地的小一學生，他們的中文水平亦遠遠不及。他們的中文聆聽水平僅及本港小一學生的中下水平，而中文閱讀能力更是位處下游。本研究的結果呼應了以往研究有關少數族裔中學生對自己的中文水平的看法。在以往的研究中，研究者運用調查問卷等自我報告的工具，讓少數族裔學生評核自己的中文水平。本研究則運用能力測驗的方法，將其表現與本地生的常模作比較，明確顯示少數族裔學生的中文能力達到的水平——即使到了小四級，其中文能力平均仍未及一般的本地小一學生。

我們可以進一步推測，以往研究所顯示少數族裔中學生的中文水平不足，問題可能早植根於小學時期。本研究所見到的少數族裔小學生的中文基礎甚弱，閱讀能力更遠未能應付香港學校所需。這種情況如果得不到適當的處理，對他們的中文能力發展甚有影響。對於學習外語的

學生來說，他們既要學習一種全新的語言系統，並要同時學習代表這種語言的書面系統（Bialystok, 2007），學習負荷本已較大。證諸一語兒童的發展情況，兒童的讀寫能力發展建基於口語能力，而關鍵在於對書寫符號的掌握（Perfetti, Landi, & Oakhill, 2005）；前者還可藉日常習用而得培養，後者則亟需適當教導方能發展（McGuinness, 2005）。在中文方面，因為書寫系統獨特及複雜，對外語學習者的困難更大（Everson, 2002）。如上所述，過往的研究顯示本港少數族裔中學生的中文讀寫能力極弱，問題可能與此有關，而導源於在初小「學習閱讀」（learning to read）的階段未得適當指導，以致基礎薄弱，妨礙了以後的發展。

我們可以預見這些學生於本港學校學習中文會遇到許多困難。他們要明白稍為複雜的課堂用語可能已經頗為吃力，而一般香港小學的中文教材對於他們更是難於理解。在學校的環境裏，閱讀是學習的重要途徑，教師所採用的學習材料、設計的學習活動及課業等，都對學生的閱讀能力有所要求。如果學校未能因應他們的情況調適課程與教材，他們於中文學習方面將遇到甚多困難。

但是，調適課程不等如簡單的降低要求遷就他們的水平。調適應該是手段而非目的。假如只是給他們一個淺易的課程，並不會改善本研究所發現的令人遺憾的結果——小四生連小一的程度也不達標。從 Loper（2004）及 Ku, Chan, & Sandhu（2005）的研究可知，少數族裔中學生及其親人一方面抱怨學校中文科教授的內容太深，並非他們其時的中文水平所能應付；但另一方面，他們亦抱怨學校提供的中文課程過淺，未能提升他們的語文能力，以達至在港升學及就業所需的水平。就以本研究的學生來說，他們的中文能力確實偏低，若勉強以同級的本地小四程度中文課本為教材，則必定造成學與教的極大困難；另一方面，他們的聽說能力已達一定水平，讀寫能力亦非全無基礎，如果中文課只流於簡單日用語句的重複教授，對培養學生的語文能力亦無益處。

要有效幫助少數族裔學生學習中文，我們所提供的中文課程，既要在起步點切合他們的水平，亦要有適當提升的內容，以讓他們的中文能力能達至足以與本地同級學生相比較的程度。舉例來說，據本研究的學

生所顯示的聽說能力推測，他們所掌握的口語詞彙應該不少。我們其實可以從中選取字形較簡單並能突出漢字構造特點的詞彙，集成文，加以適當的組織以發展為系統的識字課，讓他們的中文「聽說」能力有機會帶動閱讀能力的提升，達到三者之間的融合和互相鞏固。只要聽說能力課的教學能夠不斷開拓他們的口語詞彙，再而帶動他們的閱讀能力，那麼他們的中文能力便會全面提升。在這方面，主管教育及課程的機構責無旁貸，須在課程設計、教材及評核發展、教師培訓等方面給予學校及學生大力支援。當然，要達到提升語文能力的目標，無可避免需要學生自己和幫助他們的老師以及相關人士額外的付出和投入，包括課堂以外的輔導教學及小組學習等。

關於這些方面的具體建議，亦見於教育局為少數族裔學生的學習情境而公布的《中國語文課程補充指引（非華語學生）》（香港課程發展議會，2008）。「補充指引」列出了課程規劃及學與教策略的指導原則，譬如在「課程架構」一章中，提到非華語學生學習中文體現了第二語習得的特點，要由聽說開始，而後識字，再進而閱讀與寫作；在「學與教資源」一章中則提到選取的學習材料須能配合學生心智發展；在「學與教」一章中則提出要了解學生水平以明確教學目標，並調整學習水平及調適學習材料等。這些原則涵蓋了課程設計、教材選取、教學方法等方面，都十分切合少數族裔學生的中文學習需要。但是，依本研究所見，學生在中文能力偏低、與本地生差異極大的情況下，要落實這些指導原則實在不容易，這也並非學校老師能夠獨力完成的任務。故此，有關方面的支援更加是不可或缺。

此外，研究結果顯示其中一所學校的學生表現明顯較其他學校為佳，顯示學生的表現與學校及教學環境可能有關。本研究並無就這方面作深入的資料搜集，未能詳細分析。可以提出的是，該表現較優的學校招收少數族裔學生的年期較久，老師對教授非華語學生的經驗亦較豐富，所累積的教材及配套練習等亦較多。這些都可能是該校學生表現較佳的原因，但具體情況尚須進一步的研究。

本文主要集中探討少數族裔小學生的中文水平，嘗試通過能力測驗的方法，參考本地學生的常模，以客觀地衡量學生的語文能力。結果顯

示少數族裔學生的中文水平明顯較低，須為他們提供適切的中文教育，以期語文能力可有穩步發展。就着本港少數族裔的中文學習情況，尚有很多值得探討的地方。譬如說，就語文能力發展的情況來說，本研究結果顯示了參與研究的學生的聆聽與閱讀能力發展有明顯差距，究其原因為何？會否與中文的獨特文字系統有關？漢字的獨特性長期受到中文第二語言研究者的關注（例如，Everson, 2002; Guder, 2007; Kupfer, 2007），究竟本港的少數族裔小學生的識字能力如何，他們的識字能力與中文能力的整體發展關係如何等，都是值得探究的問題。當然，語文能力的發展與環境及動機等因素都有很大的關係，這情況於第二語言學習尤為明顯（Ellis, 1994; Gardner, 1985）。本研究結果也顯示了學校環境對學生的表現有影響，以後的研究也可於這些方面作出探究。

鳴謝

本文第一作者為香港中文大學教育心理學系博士候選人，導師為蕭寧波、鄭佩芸和倪玉菁教授。本研究得到他們的指導，在此表示謝意。本論文得到評審的寶貴意見，也一併致謝。

註釋

1. 據教育局副局長陳維安於 2010 年 3 月 3 日所說，本港現時約有一萬名非華語學生，當中四千人為小學生（《新報》，2010 年 3 月 3 日）。

參考文獻

- 李紹昌 (2009年11月19日)。〈立會促政府助少數族裔學中文〉。《明報》，頁A14。
- 〈非華語學生要求另設公開試〉(2009年11月19日)。《新報》，頁A06。
- 香港教育專業人員協會及香港融樂會(2007)。〈「少數族裔學童學習中文情況」前線老師意見調查報告〉。2009年7月21日擷取自 <http://www.unison.org.hk/DocumentDownload/PTU%20research.doc>
- 香港教育署教育研究組(1999)。《香港學科測驗第五輯：中文(小學一年級)》。香港：政府印務局。
- 香港課程發展議會(2008)。《中國語文學習領域：中國語文課程補充指引(非華語學生)》。香港：政府印務局。
- 〈團體促教少數族裔「淺中文」〉(2009年8月16日)。《星島日報》，頁A07。
- Bialystok, E. (2007). Acquisition of literacy in bilingual children: A framework for research. *Language Learning*, 57(1), 45–77.
- Census and Statistics Department. (2007). *Hong Kong 2006 population by-census thematic report: Ethnic minorities*. Hong Kong: Author.
- Clem, W. (2008, April 26). Non-Chinese speakers seen to lack motivation in class. *South China Morning Post*, p. EDU 1.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Everson, M. E. (2002). Theoretical developments in reading Chinese and Japanese as foreign languages. In J. H. Sullivan (Ed.), *Literacy and the second language learner* (pp. 1–16). Greenwich, CT: Information Age Publishing.
- Gardner, R. C. (1985). *Social psychology and language learning: The role of attitudes and motivation*. London: Edward Arnold.
- Guder, A. (2007). The Chinese writing system as third dimension of foreign language learning. In A. Guder, X. Jiang, & Y. X. Wan (Eds.), *The cognition, learning and teaching of Chinese characters*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

- Helping minority students catch up. (2008, August 3). *South China Morning Post*, p. EDU 6.
- Hong Kong Curriculum Development Council. (2008). *Consultation paper on developing a supplementary guide to the Chinese language curriculum for non-Chinese speaking students*. Hong Kong: Government Printer.
- Ku, H. B., Chan, K. W., & Sandhu, K. K. (2005). *A research report on the education of South Asian ethnic minority groups in Hong Kong*. Hong Kong: Centre for Social Policy Studies, Department of Applied Social Sciences, the Hong Kong Polytechnic University.
- Kupfer, P. (2007). Eloquent but blind—The problem of reading proficiency in Chinese as a foreign language. In A. Guder, X. Jiang, & Y. X. Wan (Eds.), *The cognition, learning and teaching of Chinese characters*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
- Lau, M. (2008, August 5). Minority students struggle with Chinese test. *South China Morning Post*, p. CITY 4.
- Loper, K. (2004). *Race and equality: A study of ethnic minorities in Hong Kong's education system*. Hong Kong: Centre for Comparative and Public Law, Faculty of Law, the University of Hong Kong.
- McGuinness, D. (2005). *Language development and learning to read: The scientific study of how language development affects reading skill*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Perfetti, C. A., Landi, N., & Oakhill, J. (2005). The acquisition of reading comprehension skill. In M. J. Snowling & C. Hulme (Eds.), *The science of reading: A handbook* (pp. 227–247). Oxford: Blackwell.
- Society for Community Organization. (2004). *A study of the Nepalese community in Hong Kong*. Hong Kong: Movement Against Discrimination.

Chinese Language Attainment of Ethnic Minority Primary School Students in Hong Kong

Yu-Ka WONG and Ling-Po SHIU

Abstract

In Hong Kong, the difficult situation of ethnic minority children learning Chinese as a second language is increasingly becoming a matter of concern. The present study attempted to assess their attainment level in the Chinese language. Ninety-seven ethnic minority Primary Four children from four schools took two standardized tests in Chinese listening and reading comprehension with both tests normed with local Primary One students. The results show that the majority of these ethnic minority students failed to reach the Primary One standard. Their reading ability was particularly poor. The implications of these results for Chinese language education for ethnic minority children are discussed.

黃汝嘉，香港中文大學教育心理學系博士候選人。

蕭寧波，香港中文大學教育心理學系副教授。

聯絡電郵：yukawong@gmail.com